



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 26 Thường Niên - Năm A Ngày 1 - 10 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ

**Phó Xứ:**

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm – 6:45pm:**

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **7:00pm:** Thánh Lễ 2 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy:** Sau thánh lễ  
(*Giáo Họ Giuse*)

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**5:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**



### VÂNG LỜI THIÊN CHÚA THÌ LỢI ÍCH GÌ?

“*Này con, hôm nay con hãy đi làm vườn nho.*” Một lời mời gọi rất nhẹ nhàng và rất thân tình, không có dấu hiệu gì của sự ép buộc hay hằn học ghét rơ cả, nhưng tại sao cậu con trai cả lại từ chối không đi làm, nhưng rồi sau đó nó lại hối hận và đi làm vườn nho? Theo tôi nghĩ, cậu con cả đã nhận ra là nó đã hiểu sai về ông bố của mình. Khi từ chối không đi làm vườn nho, cậu ta nghĩ rằng ông bố đày đọa cậu, bắt cậu phải dầm mưa dãi nắng, phải chân lấm tay bùn... Nhưng sau một lúc hồi tâm suy nghĩ, cậu ta đã nhận ra rằng:

- Không phải vì ghét bỏ, nhưng vì thương yêu cho nên bố của cậu mới sai cậu ra làm vườn nho. Ông muốn huấn luyện tay nghề cho cậu, để cậu có kinh nghiệm và có khả năng tiếp tục cai quản vườn nho, sau khi ông khuất bóng.
- Khi sai cậu đi làm việc, bố cậu muốn cậu quý trọng sức lao động, để cậu không hoang phí của cải vật chất, để cậu biết sống tiết kiệm, và biết quý đồng tiền dầm mồ hôi nước mắt do công sức của mình làm nên.
- Khi sai cậu đi làm vườn nho, bố của cậu muốn cậu có cơ hội hòa đồng với những người làm công, có thể đồng cảm với những thợ thuyền và đối xử một cách công bằng và nhân ái với họ.

Bạn thân mến, ngày hôm nay, có nhiều người đã hành xử giống như người con cả trong dụ ngôn mà Chúa kể trong bài Tin Mừng hôm nay. Nhiều người, trong đó có thể có bạn và có tôi trong đó nữa, đã hiểu sai, hay không hiểu nhiều về lòng tốt của Thiên Chúa, cho nên chúng mình mới vâng lời Chúa truyền với thái độ miễn cưỡng, hay tệ hơn nữa, bực bội, khó chịu và bất bình.

Khi vâng lời Chúa *kiêng việc xác ngày Chúa Nhật*, và *tham dự thánh lễ ngày Chúa Nhật cùng các ngày lễ buộc* thì Chúa chẳng được lợi gì cả, mà chỉ có tôi được hưởng mà thôi. Thật vậy, khi tuân giữ luật kiêng việc xác và giữ ngày Chúa Nhật thì:

- *Tôi có cơ hội để suy tư, tĩnh lặng, rèn luyện và suy niệm để đời sống nội tâm của tôi được phát triển, thể xác cũng như tinh thần của tôi được tịnh dưỡng và được bồi bổ qua Bí Tích Thánh Thể và Lời Chúa.*
- *Tôi có cơ hội làm việc lành và phục vụ cho giáo xứ, thăm viếng bệnh nhân, kẻ tàn tật và già lão...*
- *Tôi có thời giờ để chú tâm đến gia đình và thân hữu, những người mà thường nhật tôi khó có cơ hội chú tâm tới.*

Khi vâng nghe theo mệnh lệnh của Chúa có thì phải nói *có không thì phải nói không* (Mt 5:37) không gian dối trong việc khai thuế, không lươn lẹo khi xin trợ cấp xã hội... thì tôi được hưởng nhiều lợi ích, ví dụ như:

- *Tâm hồn tôi được bình an, tôi được thoát khỏi những nỗi sợ hãi và lo âu bị sở thuế phát hiện, bị FBI theo dõi, bị bắt, bị phạt, bị tù...*
- *Tôi đóng thuế tức là tôi đang thực thi đức công bằng, vì tôi để dành tiền cho quỹ hưu dưỡng của tôi, và giúp cho con cháu của tôi có trường học, có thư viện, có công viên, có cảnh sát gìn giữ an ninh ...*

( xin đọc tiếp trang 2 )

Khi vâng lời Chúa phán *yêu thương kẻ thù và làm ơn cho kẻ ghét tôi (Lc 6:27)*, thì khi tôi làm lỗi, tôi sẽ được người khác tha thứ khi tôi lỗi phạm đến Chúa, thì Ngài sẽ tha thứ cho tôi. Khi bỏ qua lỗi lầm và tha thứ cho người khác, thì tôi cũng như những người thân của tôi sẽ được yên ổn và bằng an, cho nên ông bà ta mới nói *một sự nhin bằng chín sự lành – better a lean peace than a fat victory*.

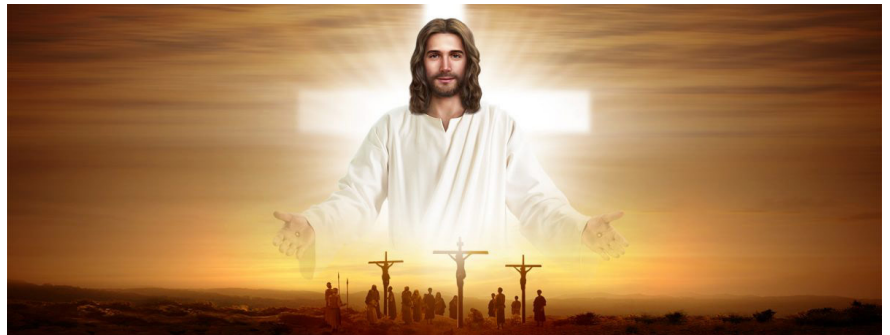
Chúng ta cầu nguyện cho nhau, và cho những ai chưa vâng lời của Chúa, chưa nhận ra tình yêu và lòng nhân từ của Chúa, chưa thấy những lợi ích của việc vâng lời Chúa truyền; xin Chúa soi sáng, hướng dẫn, ban ơn khôn ngoan, và soi sáng mở lòng mở trí, để chúng ta hiểu ra rằng:

- *Những giới răn, những luật lệ mà Thiên Chúa đưa ra và muốn con người đi theo và tuân giữ, là vì Ngài yêu thương, chứ không phải là ghét bỏ hay đầy đọa con người.*
- *Khi tuân giữ những lề luật của Thiên Chúa thì lúc đó tôi sẽ nhận được rất nhiều ích lợi, cho tôi, cho gia đình tôi, cả đời này và lần đời sau.*

Tuân theo mệnh lệnh của Thiên Chúa thì chỉ có lợi chứ không có hại đâu! Cố lên nha bạn!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

**254. Ai đã kiện toàn những hình ảnh tượng trưng đó ?**

Những hình ảnh tượng trưng trong Cựu Ước được hoàn thành trong Đức Giêsu Kitô, Đấng ngay lúc khởi đầu đời sống công khai, đã để cho Gioan Tẩy giả làm phép rửa cho mình tại sông Giođan. Trên thập giá, từ cạnh sườn của Người bị đâm thấu, máu và nước đã tuôn trào, là dấu chỉ của Bí tích Rửa tội và Thánh thể. Sau khi Phục sinh, Người đã ủy thác cho các Tông đồ sứ vụ sau đây : “*Anh em hãy đi giảng dạy muôn dân, làm phép rửa cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần*” (Mt 28,19-20).

**255. Hội thánh ban Bí tích Rửa tội cho những ai và từ bao giờ ?**

Từ ngày lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống, Hội thánh ban Bí tích Rửa tội cho những ai tin vào Đức Giêsu Kitô.

**256. Nghi thức chính yếu của Bí tích Rửa tội là gì ?**

Nghi thức chính yếu của Bí tích này gồm việc chìm ứng viên xuống nước hay đổ nước trên đầu họ trong khi kêu cầu : nhân Danh Cha và Con và Thánh Thần.

**254. Who brought to fulfillment those prefigurations?**

All the Old Covenant prefigurations find their fulfillment in Jesus Christ. At the beginning of his public life Jesus had himself baptized by John the Baptist in the Jordan. On the cross, blood and water, signs of Baptism and the Eucharist, flowed from his pierced side. After his Resurrection he gave to his apostles this mission: “*Go forth and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit*” (Matthew 28:19-20).

**255. Starting when and to whom has the Church administered Baptism?**

From the day of Pentecost, the Church has administered Baptism to anyone who believes in Jesus Christ.

**256. In what does the essential rite of Baptism consist?**

The essential rite of this sacrament consists in immersing the candidate in water or pouring water over his or her head while invoking the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.



“*Go out and work in the vineyard today.*” The father’s invitation was gentle, without a sense of compulsion, or a threat of punishment. So why did his son refuse to go to work, but then, regretting his action, he changed his mind and went? As I see it, probably the eldest son realized that he had misunderstood his father’s intention. When he refuses to go out and work in the vineyard, he thinks his father is forcing him to work hard whether it is raining or sunny, and his body may become wet or muddy. But after some reflection, he has realized:

- It is not because his father hates him, but rather because he loves him that he sent him to work in the vineyard. His father wants to train him to be more skillful at the vine, so that he would have gain experience and competence to run the vineyard when he, the father, is gone.
- When his father sends him to work in the vineyard, he wants him to work hard and appreciate his work, so that he will not waste money on material things, and knows how to save and value the money that he worked so hard to earn with his own tears and sweat.
- When his father sends him out to work in the vineyard, his father wants him to have a chance to get to know the workers, to be sympathetic to them and to treat them with kindness and fairness.

My dear friends, many people behave like the eldest son in the parable that Jesus relates in the Gospel today. Many people, including you and me, have misinterpreted or not understand enough about God’s goodness, so we obey the Lord in a reluctant manner, or worse than that, we simply refuse, even with anger or aggravation.

When we obey God’s law to *abstain from labors and business concerns on Sunday*, and *attend Mass on Sundays and other holy days of obligation*, God does not profit anything out of this; it is I who benefit everything. Indeed, when I observe this law of God to keep holy the Sabbath Day:

- *I have the opportunity to reflect in silence, observe and meditate, my body is refreshed, and my soul is nourished through the Sacrament of the Eucharist and the Word.*
- *I have the opportunity to reflect in silence, observe and meditate, my body is refreshed, and my soul is*

*nourished through the Sacrament of the Eucharist and the Word.*

- *I have the opportunity to perform good deeds and service in the parish, like visiting the sick, or people with special needs and the elderly.*
- *I have time to pay more attention to my family and friends, who are often ignored and overlooked in my busy daily life.*

When obeying the command of the Lord *let your ‘Yes’ mean ‘Yes,’ and your ‘No’ mean ‘No’* (Mt 5:37) I will not cheat in filing tax returns or deceive when applying for social welfare. In return, I will gain many benefits, for instance:

- *My soul will be at peace. I will be set free from the fear and anxiety that I might be detected by the tax authorities or tracked by the FBI, fined, arrested, or imprisoned.*
- *When I pay taxes, I am acting with justice toward my fellow citizens, I am saving money for my retirement, and I am helping my children and grandchildren to have a good school, a library, a park, and police to keep us safe.*

If I obey the Lord’s command to *love your enemy and do good to those who hate you* (Lk 6:27), then when I make mistakes, I will be forgiven by others, and when I sin, God will forgive me. By ignoring the faults of others and forgiving them, I, along with my loved ones, will be safe and protected. That is why we have such a proverb: *một sự nhin bằng chín sự lành – better a lean peace than a fat victory.*

Let us pray for each other, and for those who do not obey the Lord, or do not comprehend God’s love and benevolence, do not fully realize the benefits of obedience to the Lord. Let us continue to ask the Lord to enlighten us, to guide us, to give us wisdom, and to open up our minds, so that we may understand that:

- *The commandments, the laws that God asks His children to obey and follow, were made because He loves us, not because He hates us and wants to make life hard for us.*
- *When we observe the laws of God, we will receive many benefits, not just for ourselves but also for our families as well.*
- *To obey the Divine Commandments is truly beneficial, not detrimental!*

Try your best and don’t give up!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Tết Trung Thu 2023:** Chúa Nhật này 01 tháng 10. GX sẽ tổ chức Tết trung thu cho các em trường GLVNLV ngay sau lễ 1:00 giờ. Chương trình gồm có: đồ ăn, văn nghệ, rước lồng đèn và phát quà. Xin quý phụ huynh đón các em lúc 4:00 PM.

**2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 6-10-2023 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 7-10-2023 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

**3. Quỹ Thay Ghế Mới Nhà Thờ:** Ghế mới ở tầng dưới gồm có 107 hàng ghế dài, tổng cộng 1,207 chỗ ngồi (*tính luôn chỗ ngồi của ca đoàn*). Có hai loại ở dưới nên là Forbo's Marmoleum & Carpet.

- Tổng số tiền mua ghế là: \$343,599.66.
- Tổng số tiền thay nền nhà là: \$143,392.00.
- Tổng cộng chi phí cho ghế và nền là: \$486,991.66.

Quý cụ, quý ông bà và anh chị em nào có lòng đóng góp cho việc thay ghế, xin mời ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Hoặc liên lạc với Sơ Phương ở Văn Phòng Mục Vụ vào những ngày thường.

- Mỗi một hàng ghế (*gồm cả nền nhà*) là \$4,551.32
- Mỗi một chỗ ngồi (*gồm cả nền nhà*) là \$403.48

*“Tùy con có bao nhiêu, hãy cho bấy nhiêu; có nhiều thì cho nhiều, có ít thì đừng ngại cho ít” (Tb 4:8).*

**4. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

## Chúc Mừng

### CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

- Ca Đoàn Seraphim nhân mừng Bổn Mạng Thiên Thần Hộ Thủ Seraphim, kính ngày 2-10-2023.
- Đồng Hương Tam Tòa, Trà Cổ nhân mừng Bổn Mạng Đức Mẹ Mân Côi, kính ngày 7-10-2023.

Kính chúc tất cả quý vị mừng lễ Bổn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Maria và Thiên Thần Hộ Thủ Seraphim, chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an để tiếp tục hăng say phục vụ giáo xứ và giáo hội.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 8 tháng 10 năm 2023

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Holbrook Adam
2. Trịnh Hải Âu
3. Nguyễn Thanh Canny
4. Tạ Kim Định
5. Đặng Quốc Minh Duy
6. Nguyễn Minh Đức
7. Nguyễn Ngọc Hải
8. Hồ Phương Hải-Triều
9. Ngô Đức Hạnh
10. Nguyễn Ngọc Hoàng
11. Trần Thị Kim-Hiền
12. Nguyễn Nam
13. Lê Duy Nghĩa
14. Dương Tấn Tài
15. Trần Thị Thùy Linh
16. Trần John Tuấn-Anh
17. Vũ Hữu Vượng

## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Anton Padôva Hà Văn Minh, Gp. Phú Cường*

### Hỏi 399

Con chào cha! Cho con xin hỏi: Tuy con là người ngoại đạo nhưng con rất yêu, rất tin Thiên Chúa và Đức Mẹ Maria. Vậy cho con hỏi: con có thể đọc kinh và cầu nguyện được không và phép lạ có xảy ra với con không?  
*phúc*

### Đáp:

Bạn Phúc thân mến,

Mặc dầu bạn chưa lãnh nhận Bí tích Rửa tội để được gọi là tín hữu công giáo, nhưng thực ra trong tâm hồn của bạn đã in dấu đức tin Kitô giáo. Đức Kitô đến trần gian cũng chỉ để mạc khải cho chúng ta nhận ra Thiên Chúa Cha, Đấng vì yêu thương nhân loại đã sai Con của Ngài, Đức Giêsu Kitô, đến trần gian để cứu chuộc nhân loại, đỉnh cao của hành vi cứu chuộc chính là sự tận hiến của Chúa Giêsu trên Thập Giá và sự phục sinh của Người. Và Chúa Giêsu đã đến trần qua qua việc nhập thể vào trong cung lòng của Đức Trinh Nữ Maria, và Mẹ đã hạ sinh Chúa Giêsu.

Bạn nói bạn rất yêu, rất tin vào Thiên Chúa và Mẹ Maria, và thiết nghĩ để tin và để yêu chắc chắn bạn cũng đã hiểu và nhận ra những điểm cốt lõi trên. Bởi vì không ai tin mà không biết mình tin điều gì, và cũng không ai



yêu mà không biết tại sao mình yêu. Như thế, có thể nói bạn cũng đang đồng hành với những Kitô hữu trên con đường tiến về cùng đích của đời sống mà người Công giáo gọi là “Nhà Cha trên trời”.

Ngoài ra, chẳng có ai có quyền cấm bạn đọc kinh cầu nguyện cả. Bạn hoàn toàn có quyền tự do đi tìm Thiên Chúa và có quyền nói chuyện với Ngài. Vì là một cuộc trò chuyện giữa hai thực tại khác nhau: vô hình - hữu hình, Tạo hóa - thụ tạo, Cha – con, nên Giáo Hội đã soạn ra những lời kinh để giúp người tín hữu dễ dàng đối thoại với Thiên Chúa. Cho nên, bạn cũng có quyền sử dụng những lời kinh mà Giáo Hội đã soạn để cầu nguyện theo tâm tình của bạn. Dĩ nhiên một số thực hành trong đời sống Kitô hữu bạn sẽ không thể dự phần được nếu chưa được Rửa tội, đó là việc lãnh nhận các Bí tích đức tin.

Bạn Phúc mến, nếu hiểu phép lạ dưới cái nhìn đúng đắn, thì khi cầu nguyện bạn đã nhận được một phép lạ, đó là bạn được nói chuyện với Thiên Chúa, với Mẹ Maria. Chính việc thành tâm cầu nguyện bạn nhận được một hồng ân trọng đại được đối diện với Thiên Chúa, và như vậy chắc chắn Thiên Chúa sẽ ban cho bạn những ân phúc cần thiết cho cuộc đời của bạn. Đó chính là phép lạ.

Còn nếu hiểu phép lạ là những dấu lạ cụ thể thì dĩ nhiên bạn vẫn có thể được Chúa ban tặng. Việc Chúa cho phép lạ xảy ra hoàn toàn theo thánh ý của Ngài, và hết mọi người đều có thể nhận được phép lạ Thiên Chúa ban cho. Và chắc chắn khi cho một sự lạ xảy ra Thiên Chúa đều nhắm tới phần rỗi của con người, tức ơn cứu độ mà Chúa Giêsu đã sắm cho nhân loại qua cái chết và sự Phục sinh của Người.

*Thân ái chào bạn*



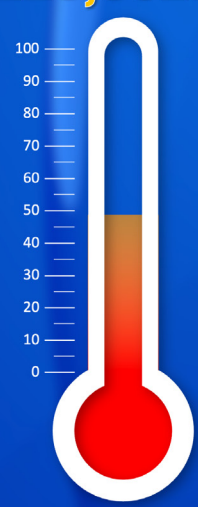
## TƯỜNG TRÌNH ĐÓNG GÓP LÀM GHẾ MỚI

<b>TỔNG CỘNG CHI PHÍ</b>	<b>\$486,991.66</b>
<b>SỐ HÀNG GHẾ / CHỖ NGỒI</b>	<b>107 / 1207</b>
<b>CHI PHÍ MỖI HÀNG GHẾ</b>	<b>\$4,551.32</b>
<b>CHI PHÍ MỖI CHỖ NGỒI</b>	<b>\$403.48</b>

<b>SỐ TIỀN ĐÃ ĐÓNG GÓP</b>	<b>\$229,952.83</b>
<b>TỶ LỆ ĐÓNG GÓP</b>	<b>47.22%</b>

**ĐÓNG GÓP**  
**\$229,952.83**



**TỔNG CHI PHÍ**  
**\$486,991.66**



**XIN CẢM ƠN CỘNG ĐOÀN**

10/01/2023

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Niệm &amp; Quỹ New Hope</b>	<b>Ghế Mới</b>					
\$13,790.76	\$9,772.00	\$17,050.00					
<b>LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY</b>							
Chúa Nhật 1 - 10	Thứ Hai 2 - 10	Thứ Ba 3 - 10	Thứ Tư 4 - 10	Thứ Năm 5 - 10	Thứ Sáu 6 - 10	Thứ Bảy 7 - 10	Chúa Nhật 8 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 26 QN</b>	Thiên Thần Hộ Thủ		Th Phanxicô thành Assisi, Ts	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Đức Mẹ Mân Côi	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 27 QN</b>

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984 Pham Van Hen  
 15/10/1988 Nguyen Van Kha  
 25/10/1993 Trần Văn Tư  
 31/10/1993 Nguyễn Thị Ty  
 21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh  
 23/10/1994 Nguyễn Thị Khải  
 28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân  
 03/10/1997 Dương Tôn Hoàng  
 22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm  
 05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh  
 18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử  
 22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh  
 14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý  
 10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập  
 26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp  
 04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê  
 15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín  
 28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết  
 30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình  
 30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh  
 15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng  
 22/10/2005 Tạ Minh Triết  
 04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh  
 08/10/2008 Martha Trần Thị Lành  
 28/10/2008 Philliphe Trần Đ Tiến  
 16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan  
 16/10/2010 Phêrô Trần Hắc  
 17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng  
 28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm  
 31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang

21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức  
 21/10/2014 Giuse Phạm Văn Văn  
 22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy  
 25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn  
 01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi  
 06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh  
 14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu  
 28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi  
 29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên  
 13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định  
 23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong  
 31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh  
 12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân  
 22/10/2017 Giuse Văn Khiết  
 23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương  
 13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân  
 01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng  
 02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa  
 13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự  
 13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh  
 27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước  
 28/10/2019 Nguyễn Thị Tư  
 03/10/2020 Giacôbê Tống Văn Bá  
 18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngữ  
 24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn  
 04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy  
 20/10/2021 Giuse Nguyễn Minh Johnny  
 22/10/2021 Đôminicô Nguyễn Hà Anh Tuấn  
 07/10/2022 Maria Trương Thị Đầu

## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...







# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975

Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

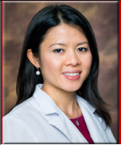
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

(Bên cạnh Lee Sandwich)

## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503 - 206 - 8863**



## Insurance & Mortgage

**Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà**  
Chen & Associates

**Insurance  
Bảo hiểm**

- Auto - Xe
- Home - Nhà
- Business- Thương Mại
- Health - Sức Khỏe

**Mortgage  
Vay tiền mua nhà**

(503) 453-2052  
(503) 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101 Beaverton, OR 97005  
8733 SE Division St. Ste 210 Portland, OR 97266  
Info@chenassociate.com



**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngày hôm nay để biết thêm chi tiết.

## MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**  
REALTOR®  
(503) 501-9985

NHANH NHẸN- TẬN TÂM - UY TÍN  
NhaOregon.com  
NewHomesOR.com



## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

**Công ty đang phát triển cần mướn:**

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUÔNG 503-473-4842**  
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

## Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**

## BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA  
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

**503-593-0211**  
Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



*Thu Trang*

Chuyên may và sửa các loại áo quần. Âu y phục thời trang, đặc biệt áo dài kiểu

12201 SE 114<sup>TH</sup> CT

Happy Valley, OR 97086



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220  
Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**

“Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang “



**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503) 658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
**503-208-2220**

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503) 252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](http://Fb.com/Phobarvietnamesekitchen)  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"  
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHÒNG: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Giờ Làm Việc**  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

WA Office: 2202 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662  
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- \* Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- \* Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- \* Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- \* Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- \* Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- \* Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ